М.В. Избицкая, М.А. Цветкова
Ивановский государственный химико-технологический университет, г. Иваново, Российская Федерация

НОВАЯ АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА С ЭЛЕМЕНТОМ LATTE (НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН СЛОВАРЕЙ НОВЫХ СЛОВ)

В статье произведен анализ функционирования в английском языке заимствованного из итальянского слова latte и рассматриваются новые английские слова с элементом latte, зафиксированные в начале XXI века в электронных словарях новых слов. На основе словарных материалов приводятся сведения о времени появления новых слов и словосочетаний, их производных и семантике.

The article based on e-dictionaries of the neologism analyzes the functioning in the English language of the borrowed word from the Italian language ***latte*** *and discuses the new English words with the latte element. On the basis of the lexicographic study, the information on the time of the new words and phrases coinage is provided, their derivatives and semantics are described.*

Новейшая лексика всегда чрезвычайно притягательный объект для исследования, поскольку она дает материал о динамических процессах из области номинации новых понятий и явлений, указывает на социально-культурные и другие трансформационные феномены, которые и требуют новых обозначений. В настоящее время основной «питательной средой» для образования, появления и распространения новых слов является виртуальная коммуникация, позволяющая очень быстро получать и распространять информацию. Формально она выглядит как массив разнообразных публикаций и комментариев.

В то же время такое изучение сопряжено с рядом трудностей, главной из которых, вероятно, можно назвать ограничение круга анализируемого материала. Поэтому удобно воспользоваться онлайн ресурсами, которые оперативно регистрируют новообразования. Главное достоинство исследуемой лексики — ее актуальность: почерпнутые преимущественно из живого языка лексические единицы позволяют проследить, какие проблемы волновали и продолжают волновать англоговорящее общество в самом начале XXI в. Межкультурная коммуникация и изменение пищевых практик обусловили

появление новых преференций в еде и напитках, их приготовление на основе интернациональных и локальных рецептов.

Известно, что пища составляет одно из главнейших условий существования человечества и входит не только в состав материальной жизни общества, но и духовной. Не случайно, данный концепт относится к числу важнейших когнитивно-ментальных областей обыденного сознания и находит многомерное воплощение в языке [1, с.289].

В данной статье будет произведен анализ неологизмов, зафиксированных в одноязычных электронных словарях новых слов Urban Dictionary [8] и WordSpy [10]. Методом сплошной выборки были подобраны слова и словосочетания с элементом «latte», что было обусловлено его вхождением из итальянского языка во многие европейские языки, а также высокой словообразовательной активностью этого слова, представляющий лингвистический интерес.

С появлением современных электронных словарей и баз данных, новых практик регистрации слов, языковые новообразования оперативно фиксируют профессиональные лексикографы и волонтеры: они подготавливают специальные списки слов, вносят их в электронные словарные базы, дают их оценку [3, с.48].

Онлайн словарь слов и фраз англоязычной лексики Urban Dictionary [8], был создан в 1999 году, студентом Калифорнийского политехнического университета Аароном Пэкхемом (Aaron Peckham). Изначально он задумывался как собрание определений слов и выражений, относящихся к студенческому сленгу, языкам этнических и иных субкультур и отсутствующих в стандартных словарях, однако сейчас в нём можно встретить и определения общеупотребительных слов. Для большинства слов приводится по несколько определений с соответствующими примерами.

Пользователи словаря могут предлагать новые словарные определения без предварительной регистрации на сайте, однако они должны указать действующий адрес электронной почты. Предложенные словарные

определения переходят в собственность словаря. В данном словаре допускается размещение определений для слов и выражений, которые представляют собой оскорбления по этническому, расовому или половому признаку, при условии, что сами эти определения должны быть выдержаны в нейтральном стиле [9]. Словарь призван лишь фиксировать существующее словоупотребление, но не пропагандировать расовую, этническую или иную нетерпимость.

Микроструктура словаря WordSpy [10] схожа с вышеуказанным лексикографическим источником, но существует ряд существенных отличий. Так, например, любой пользователь словаря, предварительно пройдя регистрацию, может предложить включить в словарь новое слово, как и в Urban Dictionary[8], но модератор словаря П.МакФедрис (P.McFedries) включает в словарь новообразование, если оно имеет не менее трех употреблений в устной или письменной речи, подтвержденных точной цитатой, а также, если присутствует большое количества авторских комментариев, интересных замечаний относительно этимологии слов. На наш взгляд, это очень помогает в исследовании новых слов. В словаре не фиксируются нецензурные и сексуально-ориентированные лексические единицы. Более подробно об электронных словарях новых слов и принципах регистрации новой лексики см. работы [2, с.137-139; 3, с.48-49]).

Современная массовая культура создает все больше явлений и объектов, быстро входящих в лексический состав языка. Также в течение нескольких лет в речи активно фиксируется и множество производных неологизмов от давно вошедших лексических единиц. Объектом нашего исследования выступает слово **latte,** изменившее значение в английском языке, и образованные от него новые слова и словосочетания.

Для начала обратимся к этимологическому словарю для толкования слова **latte** – (espresso coffee with milk, by 1990, short for *caffè latte*, which is an Italian expression meaning literally "milk coffee," from Latin *lac* (genitive *lactis*) "milk")[6] (англизированный и сокращенный вариант от итал. *caffè latte* — «кофе с молоком») — кофейный напиток родом из Италии, состоящий

из молока (итал. *latte*) и кофе эспрессо, появившийся около с 1990 года. До сих пор неизвестно, кто и когда впервые приготовил данный вид кофе. Итальянцы приписывают себе авторство, но французы также утверждают, что сами вполне в состоянии приготовить cafe au lait. В Италии есть популярная история о том, что латте и было изначально просто подогретое молоко. Но один бариста решил влить немного кофе в качестве ароматизатора. Так появился рецепт кофе латте. Примечательно, чем дальше от Италии, тем больше молока в нем будет. Так, например в США, соотношение кофе и молока доходит до 1:6 [5, p. 24-27].

Словарь Urban Dictionary [8] впервые фиксирует слово **latte** в 2003 году и затем дает слову несколько определений *(кофе с молоком, который стоит в 5 раз дороже, чем просто кофе с молоком; десертный вид кофе, выпивая именно его, люди (идиоты [8]) считают себя более утонченными и изысканными; мужчина ведет себя как женщина в «определенные дни» (злой, раздражительный)):* таким образом, в ироничной форме раскрывая наиболее широко распространенную суть явления.

В результате проведенного анализа было установлено, что давно вошедшее в английский язык слово **latte** не только расширило свое значение, но и употребляется для образования новых слов в различных социокультурных контекстах. Так, например, новые слова с этим элементом возникли в политической и экономической сферах. Приведем несколько примеров: **Latte liberal** (UD,2005, 2009) – *те кто, сидят и пьют неоправданно дорогой кофе в кофейнях «Starbucks», параллельно оплакивая свое бедственное положение*.

В результате аферезиса слова economics, появился неологизм **lattenomics** (UD, 2007) - *цены на кофе-латте в Starbucks используются в качестве метода для сравнения с местной валютой*, т.е. за 1 доллар можно купить одну и ту же корзину товаров и услуг по всему миру. Экономические обозреватели газеты «The Economist» представили инновационную теорию **Starbucks Tall Latte.** Предполагалось, что стоимость кофе latte в Азии такая же, как и на других континентах. Таким образом, сравнение фактических обменных курсов даст представление о том, является ли валюта недооцененной

или переоцененной. Так, основываясь на индексе **Tall Latte**, было установлено, что иена переоценена на 13 % по отношению к доллару [7].

Еще одно словосочетание из экономической сферы - l**atte factor** (WS, 2004) - *бессознательные, легкомысленные траты денег, такие как покупка латте каждый день.* Автором этого неологизма является, финансовый аналитик и инвестиционный гуру Дэвид Бах (David Bach), автор бестселлера «Автоматический миллионер» («The Automatic Millionaire»). Его компания «FinishRich» обладает правом на товарный знак «Latte Factor» и занимается образовательными семинарами и практикумами в области инвестиций и финансового планирования. Все данные примеры языковыми средствами указывают на популярность и чрезмерно завышенную цену на кофейный напиток latte [10].

Следует отметить, что большинство новообразований связаны с кофейнями «Starbucks». Далее мы подробнее опишем новые слова, связанные с рецептами, традициями подачи, производством и появлением этого напитка в США. Первые кофейни «Starbucks» в США появились в Сиэтле в начале 1970-х, но изначально это был магазин, где продавали кофе в зернах. Дела шли плохо, и в 1987 году, один из работников, Говард Шульц, выкупил компанию и раскрутил бизнес. Компания создала вокруг себя целый рынок, где люди готовы платить по 4 доллара за кофейный напиток, когда в лавке напротив он стоит 60 центов. Жители Сиэтла гордятся, что возобновили популярность кофе, и в 2005 появилось новое слово (**latteland/Latte Land** (UD, 2005) *прозвище для Сиэтла*. При слиянии двух слов (*laugh и latte*) образован неологизм **Lafte** (UD, 2011) – *в кофейнях «Starbucks», необходимо улыбнутся клиенту, предлагая кофе латте*. Данный кофейный напиток становиться все популярней и благодаря Дэвиду С. Шомеру в 90-е годы в США стал развиваться новый вид искусства [4] **latte art** (UD,2005; WS, 1998) - *особый способ вливания вспененного молока, благодаря чему на поверхности кофе создаются различные узоры.* Можно сказать, что это самовыражение бариста, его возможность показать свой творческий потенциал. Посредством изображений

на кофе он оказывает гостю почтение, поднимает настроение, удивляет, контактирует с ним. Для создания таких «рисунков» используют специальную вилку **Latte comb** (UD, 2013).

Современная кофейная индустрия представляет большое количество разнообразных видов кофейного напитка латте. Так, например: **Latta latte** (UD, 2018) – *особый вид кофе, сваренный предпринимателем Заком Латтой (Zach Latta)*; **skinny latte** (UD, 2011) – *латте с обезжиренным молоком и сиропом без сахара*; **Mocha latte/mocha latte** (UD, 2006) – *кофейный напиток, созданный в США с добавлением шоколада*; также данное новообразование имеет несколько значений, не относящихся к виду кофе: *(UD, 2008) - флирт между юношей и девушкой, где юноша latte, а девушка Mocha; (UD, 2014) - гангстер, который ведет себя как законопослушный белый человек.*

Современный темп жизни, к сожалению, не всегда оставляет время на полноценное питание в течение рабочего дня, и это отражается в повседневной жизни людей. Так словарь Urban Dictionary [8] фиксирует новые словосочетания: **Latte Lunch** (UD, 2010) – *латте-обед, из-за нехватки времени человек может позволить выпить только латте вместо полноценного обеда*; **Latte for Class** (UD, 2013) – *опоздание на занятия, в связи с остановкой выпить кофе*. Из-за неправильного образа жизни и чрезмерного употребления кофе возникают проблемы со здоровьем, данный процесс выражен новыми словосочетаниями: **Latte butt** (UD, 2018) – *выпивая более двух латте в день, начинается стремительный набор веса в нижней части тела*; **Latte fartte** (UD, 2016) – *проблемы с пищеварением после употребления кофе*. Интересно заметить, что при образовании последнего используется игра слов, произноситься как [Lar-tay Far-tay] (транскрипция приводится как в словаре Word Spy) [10] .

Культура употребления кофейных напитков распространилась за пределы кафе, так, например, в большинстве офисов принято перед началом рабочего дня или в перерыв выпивать кофе и для этого есть особый сотрудник (наименее

важный человек в офисе), который всегда ходит за кофе **Latte lackey** (UD, 2009).

Из-за большого количества молока, кофейный напиток латте обладает “спокойным” коричнево-бежевым оттенком. По аналогии с этим было образовано несколько неологизмов, описывающих внешность человека, при этом большой акцент делается на цвет кожи. Приведем примеры: **latte chop** (UD, 2014) – *«недоступная» белокожая девушка*; **Vanila Latte** (UD, 2009) – *сексуальная белокожая девушка*; **Mocha latte** (UD, 2006) – *человек со светлой кожей и глазами.*

Следует отметить, что написание новых слов с компонентом latte вариативно, со строчной или прописной буквы, иногда словарная статья указывает на наличие ряда орфографических вариантов.

Кроме приведенных здесь слов, в современном английском языке существует большое количество неологизмов нецензурного и сексуально-ориентированного содержания, характеризующих тот или иной процесс, связанный с созданием, вкусом, цветом кофейного напитка латте. Таким образом, эта когда-то заимствованная для гастрономического дискурса лексическая единица приобрела в английском языке ряд новых и переносных значений, что значительно расширило сферу ее функционирования.

Современная массовая культура создаёт всё больше явлений и объектов, быстро входящих в лексический состав языка. Более того, в течение нескольких лет и в русскую речь активно включается множество производных неологизмов от таких слов. Знание и понимание новых слов обогащает как внутренний мир человека, так и понимание тех изменений, которые происходят в жизни современного общества.

Литература

1. Иванова Н.К., Врыганова К.А. Неологизмы в англоязычном гастрономическом дискурсе: опыт анализа (на материале электронного словаря wordspy.com) (РИНЦ)//Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах

Ставропольского отделения РАЛК/Под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Выпуск 14. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. 396 с. (289-298).

2. Иванова Н.К. Электронные словари английских неологизмов: опыт анализа //Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. Иваново: ИГХТУ.2014.Вып.6.с.132-139.

3. Избицкая М.В. Словообразовательные особенности английских неологизмов из сферы «Культура» (по материалам электронного словаря «Unwords»)// Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки».2015. Том 6. Вып.1. с.48-52.

4. Шомер Дэвид С. Кофе Экспрессо. Руководство для профессионалов/Пер. с англ. В.В. Полонского – М.: ООО «Гурмэ Стаил», 2007, 176 с.

5. Daniel Young Coffe Love: 50 Ways to Drink Your Java. /John Wiley&Sons, 2009, 128 p.

6. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] URL https://www.etymonline.com (дата обращения 21.03.2019).

7. The Economist. The Starbucks index [Электронный ресурс] URL https://www.economist.com/finance-and economics/2004/01/15/burgers-or-beans (дата обращения 21.03.2019).

8. Urban Dictionary [Электронный ресурс] URL https://www.urbandictionary.com (дата обращения 20.03.2019).

9. WikipeOnlinedia [Электронный ресурс] URL https://en.wikipedia.org/wiki/Urban_Dictionary (дата обращения 20.03.2019).

10. McFedries P. WordSy. The Words Lover’s Guide to Modern Culture [Электронный ресурс] URL https://www.wordspy.com (дата обращения 20.03.2019).